

客 台 語 專 刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣人教授協會聖路易分會/北美台灣客家語文基金
NATAP, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

同客家雜誌（台北市莒光路123號之一）、世界電子網路同步發行
E-MAIL: alchu@il.net（請注意 l in al=low case of L, l in il= ONE not L）;
WEBSITE: <http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa6.htm>（請看頂高注意點）

第六期 一九九七年六月 NO.6 JUNE, 1997

同客家雜誌同步發行發刊詞

《客台語專刊》今年正月正式發行，先在世界電子網路上發刊，麼印刷出來寄分（pun）關心客家台灣話的（ke, kai）人。除了寄分（pun）客家鄉親外，麼寄分對台灣語言關心的朋友同（lau, thung）一兜海外的台灣人社團。無（mo）想到其他地方麼有人來討。最歡喜的是（he）有幾儕來投稿。有客家人，有福老人，有日本人，有加拿大人。日本同加拿大人用羅馬字來寫，福老台灣人用漢字或漢羅。看來本刊用多種文體有好處，逐（tak）儕用自家最方便的方式。外國人用漢字有困難，福老人寫漢字寫麼有好處，音發不（m）出來發不正無（mo）問題，用漢字寫真（tshin）方便。

胡鑫麟前輩提倡用日文的訓讀法來寫。像日文的漢字可以發日本音，當然普通漢字麼可以發客家話的音，看來比偏僻的字較（kha）方便，不是客家人麼看得識。爲了較方便看訓讀的漢字，用斜寫分人知。（在網路上難打斜寫，無斜寫真失禮）。當然用其他方式來分人注意麼做得。當然全用漢字，漢字用古字、新創字、借音字麼做得。分人讀得出來，看得識意思就可以。不過普通電腦愛打得出來的字正做得。共樣有兜注音符號同音標，一般的電腦麼打不出來。網路上麼看不出來。

封面封底內頁有目前台灣流行的各種字典、客家話教材的音標對照表（網路的朋友請看《客台語資料庫<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>》。有兜無全，國際音標改用改良式的。這（lia）音標佇網路上一客家話字典看到，詳細看第三頁的介紹。該表還無全，有兜資料無足，一定有不著的位所。請來改正。大家請用其中的一種，寫文章時請註明用那（nai）種。本刊若（na）無註明用那種時，用台灣語言協會音標（TLPA）。

請大家來試看看。請選您喜歡的文體來寫，那種題材麼由您自家來決定。文學作品不論是散文、詩、隨筆、短篇小說外，寫信，消息報導，歌謠，醫藥保健資料全可以拿來寫。用客家台灣話來寫股票行情，賺錢心得大家一定會喜歡看。對園藝有興趣，麼做得來同大家交換意見。當然翻譯各類好文章到客家話，不論從英文、日文、華語、福老台語麼真歡迎。

這期起麼佇台灣《客家雜誌》同步發行，希望會較多人來參加。客家台灣話看等會消滅去，客家話愛佇台灣生存，除了會聽愛講以外，一定要練習來寫。客家台灣話愛有地位，定著愛是語言，不是方言，愛寫得出來正是語言。比起福老台語，客家台語落伍真多，請大家來煞猛打拚打開心胸，努力嘗試不同的方法，優生劣敗，大家共下來迎頭趕上。客家話愛生存愛靠自家來，愛講麼愛寫。

《《來稿請寄刊頭登的地址，用e-mail最好，寄打字打好的disk麼做得。》》

客家台語新詩 莊石明

用客家台灣話來寫新詩已經相當普遍，出版的（*ke,kai*）詩集麼不少。我（*ngai*）1988年佇客家雜誌寫一文討論，麼寫一首客台語新詩。以後一直無（*mo*）過寫。最近種菜、拔草、剪樹枝等農事，隔壁的老阿公99歲同（*lau,thung*）我講話，突然想到過來寫客家台語新詩。爲了客家話較（*kha*）有活力，不（*m*）使計較漢字的寫法，用漢羅法寫。

後生人，你真有福

後生人，看你an煞猛，
後生人，你真有福！
有工好做就he福。
M-好嫌菜園石頭多，
麼m-好嫌草園雜草密。
Khia鋤頭來掘，
用手骨來拔。
你知做mak-kai石頭雜草多？
天公tshin惜你，
天公愛鍛煉你。
當然愛食苦，
出錢請人做tshin簡單，
翹腳看電視麼tshin爽快。

到老你正知，
當年ngai有去做實在好。
看ngai九十九歲老骨頭，
會行、會食、會lau你打嘴古。
全愛承蒙頭擺天公pun機會，
後生kai時節，
Lau你共樣挖石拔草樣樣做。
前幾年還會自家割草，
Lia暇只能坐等看你做，
講實在tshin羨慕你，
希望麼lau你共樣，
Khia鋤頭出大汗。
到ngai kai年紀你會知，
後生人ah，你真有福氣哦。

英倫生活的點滴回憶 賴其萬著，甘景行翻譯

（原載景福醫訊，原文的一段。用訓讀法寫，第一擺出現斜寫有注音）

有一日我（*ngai*）佇倫敦市郊的（*ke,kai*）Heath公園裡自家散步，行倦（*khioi*）了就佇公園裡的細凳仔坐下來，寫點日記。企起來整理背包想愛離開時，正注意到這（*lia*）凳仔上刻了幾個字：

Alf Straker 1914-1991 He Loved The Heath So Much

我再轉頭看其他幾張公園裡的凳仔麼全有共樣的刻字，心中十分感動。這人生前十分喜愛這公園，死後捐錢造凳仔分（*pun*）其他遊客共享，隨想起恩兜（*en-teu*，我們）中文的幾句話《獨樂樂不如衆樂樂》，《愛吾愛以及人之愛》，同（*thung,lau*）西方的《己所欲施於人》。正在感慨萬千的時，一個英國老人行過來同我打招呼，伊（*ki*）問我佇那（*nai*）位來，那年出生。伊一聽我講我是（*he*）1944年出生，伊就非常歡喜拿出伊袋中的一個1944年出廠的Leika照相機，伊講伊非常歡喜這（*lia*）Heath公園，伊以前住（*tai*）得較（*kha*）近這公園，逐日下班或週末同太太來玩（*liau*）。後來搬遠了也就較無（*mo*）機會來。但最近伊輔娘（太太）過世，伊麼退休了，所以正又開始自家常來這位用這老照像機照（*hip*）相。伊像算屋家珍寶樣來說明這種老照相機的底片已真（*tshin*）難買得到，伊屋家裡還有兩捲。不過越來越難尋到照相館能幫伊沖洗這種底片。恬恬聽這老人講這公園的歷史，我像有種奇怪的感覺，感覺到像該生前捐分公園凳仔的老人，幾年前就是像眼前這位老人深深愛這公園。老人看我滿面狐疑，麼恬恬講《我看得出來你也同我共樣喜歡這Heath公園，以後再來倫敦不要不記得再來》。看這老人慢步離開的背影，我下擺有機會來時，不知這老人還在無（*mo*）？可能伊已不在人間，但我可能會尋到一個新的凳仔。

英國這種死後捐分公共設施的風氣真是人間真高尚的感情。

Kai-sau tu INTERNET ke Hakka Su:-tien Albert Chu

Chui-khiun tu INTERNET chhim-to yit chak Hakka fa su:-tien ke HOMEPAGE. Lia su:-tien “ Kwangtung Hakka TRANSCRIPTION TABLE ” yu sam-chung Hakka fa (Kwangtung, Taiwan, Dongguan), Kongtung fa, Petkinfa (Mandarin), Hon-koet-fa (Korean), liong-chung Ngit-pun-fa, Yin-vun lau Hon-su: ke tui-chau-piau. Kho-yi yung kok-chung fa hi chhim. Chhu-liau Petkinfa yung Chung-Koet ke Pin-yin, khi-tha yung kai-liong su:t ke Koet-ki yim-pheu (International Phonetic Alphabets, IPA). Lia kai-liong su:t ke IPA, mo yung fu-ho, yung phu-thung ke thien-no (computer) ko-yi ta chhut-loi ke Lomasu:. Ko-yi yung Petkinfa, Yin-vun hi chhim Hakka fa. Ma cho-tet yung Hakka fa chhim Yin-vun ke yi-su:. Ngit-vun, Hon-koet-vun, Kongtung-fa ke Hon-su: fat-yim ma mo mun-thi. Chhin fong-phien. Lia su:-tien kong ke Kwangtung Hakka fa he McIver Hakka-ENGLISH su:-tien ke fat-yim kha khiun Thoi-van ke Hoi-liuk. Lia su:-tien kong ke Taiwan Hakka he si-yen (Moi-yen) Hakka fa. Thai-ka hi yung khon e. Lia su:-tien ke ADDRESS he:

<http://132.229.12.115/chin/hakka/tables/index.html>

(Yung kau-fi Lomasu: sia)

食補 (5) : VitaminE丸可能有害? 邱真醫師

台灣來的 (*Ke, kai*) 觀光客, 最愛買轉去送人的東西係VITAMIN丸。

食多有害處無? 上幾擺介紹過 vitamin A 同 (*lau, tung*) 胡蘿蔔素。請大家愛注意。不 (*m*) 好亂用, 尤其不好食多。該幾篇文章麼多少講到 vitamin E, 雖然真 (*tshin*) 多人食 Vitamin E, 效果還不是 (*m-he*) 確實證實的。最近在報紙上看到一消息, 有一研究懷疑 Vitamin E 丸害處可能比好處較 (*kha*) 多。

報紙報導 Berkeley 的加州大學一位研究家仔國家科學研究院四月初院刊 (*Proceedings National Academy of Sciences*) 講, vitamin E 會吸收氧的自由基 (*oxygen free radical*), 避免自由基的破壞, 一般的 vitamin E 丸只有 alpha-tocopherol, 無 (*mo*) gamma-tocopherol。Gamma 這種正有效, Alpha 這 (*lia*) 種 vitamin E 功能真細。假使 alpha 這種食多, 會減少 gamma 這種仔血中的含量, 減少中和自由基的效果。

這研究員講食物中像黃豆、穀類 同 果核類的 Vitamin E 有 gamma 這種。所以從食物中得到的 Vitamin E 較好。食多 vitamin E 丸, 可能無效果外, 可能有害處。第三期本刊講胡蘿蔔素時麼有提到向 55-69 歲婦女查問 伊兜 (*ki-tau*, 他們) 的食物同使用 vitamin E 丸的情況。三萬四千位婦女幾年下來, 只有從食物食較多 vitamin E 的人血管心臟病較少, 真奇怪的是食 VITAMIN E 丸無效果, 愛從食物中得到 vitamin E 正有效。

總係不好看到無根據的治療法, 不好輕聽別人的偏方, 就拿來用。食東西不好偏, 普普通通的果菜肉類最好。 (邱真醫師麼係營養學博士)

徵求客台語文學創作同翻譯作品

上幾期本刊徵求用客家台灣話翻譯或創作介各種世界或台灣文學名著。台灣文學家中, 客家人不少。用客家台灣話來寫, 想客家台灣人看到更能認同, 又一定過較親切。不論係創作翻譯全歡迎。翻譯世界或台灣介名著自家選。

客家台灣人係少數族群, 大家來試看看, 係有人先行, 路就會行出來。英國介威爾斯 (*Wales*) 人盡硬頸, 有不少作家堅持用 Wales 話來寫文學作品, 作品係寫到好, 唔驚沒人讀, 有人會翻威爾斯話到英文。本刊徵求用客家台灣話來寫、來翻譯介各種台灣同世界文學, 不論用奈種文體寫全做得。係有人寫好, 本刊願影印出版。愛自家打字。影印最少 500 份, 並分發有興趣介人。作家自家保留版權, 送 100 本當稿費。先請來聯絡。

《以下文章佇客家雜誌 無 (mo)，因為雜誌限四頁》

Pun 阿姆 Kai 信

葉台宇

MA-MA:

Lia擺轉去掛紙有去新埔鎮上 mo？有看到您kai老同學mo？有去新埔國校看看mo？新埔鎮上街路ngai上擺轉去就變tshin多le。路加tshin闊，he雙行道屋頭前又有停車kai位所。Ngai kai擺轉去，匆匆忙忙，mo時間去新埔國校。

新埔國小六年，全部pun曾先生教。好得有曾先生，光弟kai黃先生麼教ki兜六年。新埔國校只lia兩班畢業生考入省中kai最多。以後kai老弟老妹就mo先生一教就教六年。Lia暇怕再尋m-到像曾、黃lia種an好先生。

頭擺讀書雖然講kha讀死書，比lia美國教育逼kha緊。Mo逼細人有優點，以後細人kha有好發展，不過像ngai lia

種人逼kha緊麼有好處。Ngai做事做研究mo mak-kai創意，好得先生逼，he像美國lia種自由發展，ngai麼m-會出頭。有先生逼，最少考試考得好，順順利利讀書畢業做事。您頭擺對教育kai關心，到大正會了解。對曾先生麼越老越承蒙。

Ngai kai細人tshin難了解ngai兜暗晡頭還要去補習。食飽夜，去曾先生屋家。記得有一年，日月潭缺水，tak暗晡頭停電15-30分鐘。補習時，大家tshin歡喜有好liau。Ka暇mo補習班，曾先生he義務lau人補習。Lia種認真精神麼再難尋得到le。

Ma-ma等您轉來再lau您講。

祝好 長男上

種菜樂 (3) : 薤菜

石光

薤菜he (是) 頭擺最好種最常食ke (的) 菜。因為好種，tshin (真，很) 多人雖然tai (住) 街路頂，常常屋前屋後麼有一細細ke園種菜，最常種ke he薤菜。

頭擺買m- (不) 到薤菜，只好自家種。種薤菜從種子發苗，也可以插枝來種。薤菜種愛kha (較) 高溫正發得出來，直接撒種子到泥肚當然麼做得，佇St. Louis愛到五月母親節以後正發得出來。先到屋肚發苗，麼愛等到五月中正可以種出去。

用插枝麼tshin簡單，佇店仔買薤菜轉來，定著愛買最新鮮ke。頭節kha嫩炒來食，尾節kha粗，插到泥中。不過lia (這) 插枝法，常常kha慢正有，有愛等到kha燒暖時節正做得。麼愛記得淋水淋kha多兜。

種薤菜tshin好，mo (無) 虫，m-使用農藥，主莖捏thet (掉)，旁莖兩邊長出來，越捏越來越會大，越大叢。肥用普通草坪用ke肥，只愛水多，種二十來頭，熟天幾chak (個) 月，逐日有好食。食m-thet (不完)，送人最受歡迎。

佇St. Louis，九月底會開花，不過留種留m-到，天一寒起來，薤菜m-會大，一打霜馬上就死thet。好得種子tshin簡單買得到。普通ke東方雜貨店全買得到。

客家台灣人社區kai消息

- 1) 為慶祝東勢國小百年校慶，徐登志老師寫客家鄉土題材kai《講古》一書，ma有錄音帶
- 2) 台北市建國中學六月愛推出《客家專輯》校刊
- 3) 中國廣播公司愛開始開播客家台，六月初一開始
- 4) 花蓮鳳林鎮四月舉辦客家藝術節。
- 5) 由台大、師大、文化大、政大等客家社主辦《異客kai聲言》校園創作歌曲巡迴演唱會
- 6) 新竹縣舉辦第一擺社區民俗育樂觀摩會，pun各社團表演客家山歌，舞蹈，tshin開熱
- 7) 第三擺全美台灣客家會在 今年7/25-7/27愛 tu DALLAS BRISTOL SUITES旅館舉辦。請大家準備參加。七月初四前報名。每暗\$90。有問題問鍾開瑞214-824-4435等。